

نحو توحيد المصطلحات البنكية: مقترح مسرد عربي فرنسي

towards standardization of banking terms :proposal glossary arabic french

¹ وهيبة تعشاشات مخبر اللغة العربية وآدابها جامعة البليدة 02 لونيبي علي، ew –tiachachat@univ-blida2-dz
² نصر الدين بوحسايين قسم اللغة العربية وآدابها جامعة البليدة 02 لونيبي علي، bouhacin_nacer@yahoo.fr

تاريخ الارسال: 25-01-2020 تاريخ القبول: 01-03-2020 تاريخ النشر: 15-04-2020

Abstract

الملخص

Of the mostcommonlyused economic terminology in the bankingsector by addressing the form and content and checking the bankterm from the linguistic point of view.we adopted the descriptive approach as the mostsuitable for the nature of thisresearch and the resultsthatmostbankingterminology derivative trading threelevels of language derived arabic carved proposal of glossary of bilingual ArabicFrench .for the purpose of standardizing the bankingterm

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة طبيعة المصطلحات الاقتصادية الأكثر تداولاً في قطاع البنوك ، وذلك من خلال معالجتها شكلاً ومضموناً والتدقيق في المصطلح البنكي من الناحية اللغوية، واعتمادنا على المنهج الوصفي باعتباره الأنسب لطبيعة هذا البحث، ومن بين نتائجه أن :معظم المصطلحات البنكية مشتقة ، وتداول بثلاث مستويات لغوية: المشتقة، المعربة والمنحوتة، مع اقتراح مسرد المصطلحات البنكية ثنائي اللغة " عربي، فرنسي " غرضه توحيد المصطلح البنكي.

Keywords : the specialized lexicon; bank term

كلمات مفتاحية: المعجم المختص؛ المصطلح البنكي

المؤلف المرسل: وهيبة تعشاشات، الإيميل: ew –tiachachat@univ-blida2-dz

1. مقدمة:

لقد اهتم الدّارسون والباحثون منذ القديم اهتماما كبيرا في المجال المصطلحي، إذ يُعد هذا الأخير من الدّراسات العلميّة الحديثة، وعلم المصطلح هو ذلك العلم الذي يهتم بدراسة المصطلحات في مختلف المجالات العلمية والتقنية والفنية دراسة علميّة معمّقة وذلك من خلال التسمية والمفهوم والتّقيس والتوحيد " التوحيدي المصطلحي" وتُعد المصطلحات مفاتيح العلوم ، حيث كل علم يمثله جهاز مصطلحي متنوع والمصطلح البنكي ، مصطلح علمي متداول في قطاع البنوك يتركز على ثروة مصطلحية هائلة ومتنوعة.

وفي ظل التطورات التكنولوجية التي يعيشها الإنسان في هذا العصر، ظهرت مصطلحات جديدة وحديثة تتداول بلغة الأصل مما ينتج عنها فوضى لغوية في الوضع والاستعمال ومن ثم أصبح من الضروري النظر في هذه المصطلحات ومعالجتها وإيجاد المقابل لها في اللسان العربي.

ومن هذا المنطلق تبرز إشكالية البحث كالآتي: هل تغطي المصطلحات الاقتصادية العربية المتداولة في البنوك جميع مفاهيم العمليات البنكية ؟ وما طبيعتها؟

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى توضيح طبيعة المصطلحات الاقتصادية المتداولة في المؤسسات المالية >> مصرف السلام ، بنك البركة، البنك الوطني الجزائري<< وذلك من خلال معالجتها شكلا ومضمونًا.

*التدقيق في المصطلحات البنكية من الناحية اللغوية.

*توحيد المصطلحات البنكية وذلك من خلال اقتراح مسرد ثنائي اللغة :عربي- فرنسي.

منهجية البحث:

نظرا لطبيعة الدراسة المتعلقة بالمصطلح البنكي، تمّ الاعتماد على المنهج الوصفي، وذلك بوصف المصطلحات المتداولة في القطاع البنكي وعرض مفاهيم حول طبيعتها، وكذا معالجتها شكلا ومضمونا والتدقيق فيها من الناحية اللغوية، وبعدها تمّ استخلاص منهج الدراسة.

2. ماهية المصطلح:

1.1. تعريف المصطلح : لغة ، اصطلاحا

أ-تعريف المصطلح لغة:

جاء في معجم لسان العرب لابن منظور أن: المصطلح من صَلَحَ: ضد الفساد ، والاستصلاح نقيض الفساد والصلح تصالح القوم بينهم ، والصلح : السّلم ، وقد اصطلحوا وصالحو واصّالحو¹.
وأما المصطلح في معجم مقاييس اللغة لابن فارس: من صَلَحَ بمعنى : الصّاد، واللام، والحاء، أصل واحد يدل على خلاف الفساد².

وقد دلت النصوص العربية ، على أنّ كلمات هذه المادة تعني أيضا :الاتفاق فهناك تقارب دلالي بين المعنيين فإصلاح الفساد بين القوم لا يتم إلاّ باتفاقهم³.

ب-اصطلاحا:

يعرف عبد القاهر الجرجاني المصطلح في قوله: الاصطلاح هو العُرفُ الخاص ، وهو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول لمناسبة بينهما أو مشابقتها في وصف أو غيرها⁴.
ويقصد بالمصطلح العلمي: هو كلمة أو مجموعة من الكلمات من لغة متخصصة >> علميّة ، أو تقنيّة، أو فنيّة<< موروثا أو مقترضا، ويستخدم للتعبير بدقة عن المفاهيم وليدل على أشياء مادية محددة⁵.

2.2. خصائص المصطلح العلمي:

يتميز المصطلح العلمي ، بجملّة من الخصائص والصفات نوجزها فيما يلي :

أ-المصطلحات جزء من لغات التخصص: إنّ المصطلحات هي⁶ جزء أساسي في كل لغات التخصص المختلفة سواء كانت في المجال العلمي أو المجال المهني.

ب-الدقة والدلالة المباشرة: إنّ لغات التخصص تتوخى الدقة والدلالة المباشرة وكلتاها سمة جوهرية في المصطلحات العلمية والتقنية فالمصطلحات ينبغي أن تكون دالة على نحو مباشر ودقيق وبعيدا عن الغز والغموض والابهام.

ج-الوضوح: تتسم لغات التخصص بصفة عامة بمصطلحاتها المحددة، وتراكيبها الواضحة والبسيطة ، فمجال المصطلحات واسع ينبغي أن يكون المصطلح محدداً واضحاً حتى يكون صالحاً للدلالة المباشرة.

ذ-وضوح المفهوم: إنّ وضوح المصطلح المفرد ، يرتبط في المقام⁷ الأول بوضوح المفهوم ، الذي يدل عليه المصطلح ويتحدد في إطار نظام المفاهيم داخل التخصص الواحد ، وعدم وضوح المصطلح يؤدي إلى خلافات متجددة حول مفاهيم كثيرة تنتمي إلى نظم مختلفة وتختلط دون تحديد.

هـ- المصطلح ذو بنية خاصة << الاختصار >>: ينبغي أن يكون المصطلح لفظاً أو تركيباً وألاً يكون عبارة طويلة تصف الشيء ، وتوحي به وليس من الضروري أن يحمل المصطلح كل صفات المفهوم الذي يدل عليه ، فالمصطلح يحمل صفة واحدة على الأقل من صفات ذلك المفهوم.

3.2. تقنيات وضع المصطلح:

لقد أقرت لجنة " الإيزو " المصادق عليها في عام 1968م بعنوان مبادئ التسمية ، مجموعة من المعايير والأسس في وضع المصطلحات والتي تهدف إلى توحيد المصطلحات ، وتمثل هذه الأخير فيما يلي⁸:

- 1-المعنى الحرفي للمصطلح يجب أن يعكس خصوصيات التصور الذهني الذي يسمى.
- 2-الشكل الصوتي والكتابي للمصطلحات ، يجب أن يتكيف مع اللغة الذي هو جزء منها.
- 3-يجب أن يكون المصطلحات مقتضية بقدر الممكن دون أن يثقل الفهم.

4- من الممكن إنشاء كلمات جديدة باختزال كلمة بسيطة أو مكونات كلمة مركبة أو عبارة فالمصطلح المختزل يمكنه يحتوي على مقاطع صوتية أو حروف معزولة خاصة الأوائل، كما في الأسماء المختصرة للكلمات التي استعملت كقاعدة.

5- المصطلحات الجديدة يجب أن تكون قادرة على توليد المشتقات.

6- المصطلحات الجديدة ذات عدة دلالات غير أن التعدد يُسبب خلطها في المعاني المنافسة القريبة أو المصطلحات يمكن أن يظهرها في نفس النوع من النصوص ، فهنا يجب أن يعبر عنها بتسميات مغايرة.

3. ماهية المعجم المختص:

1.3. تعريف المعجم المختص وأنواعه:

أ- تعريف المعجم المختص:

قبل أن نتطرق إلى تعريف المعجم المختص ، يجب علينا تقديم تعريفا لغويا لكلمة معجم.

-المعجم لغة: جاء في لسان العرب لابن منظور أن: المعجم من عجم : العُجْمُ و العَجْمُ والعَرَبُ أَعَجَمْتُ الكتاب: ذهبْتُ به إلى العُجْمَةِ ، وأَعَجَمْتُ الكتاب، وهو به إلى خلاف قولك: أَعَرَيْتُهُ ، والمراد به تنبيه وجعله مشكلاً⁹.

-تعريف المعجم المختص:

هو كتاب يتضمن رصيذا مصطلحيا لموضوع ما، مرتبا ترتيبا معينا ومصحوبا بالتعريفات الدقيقة الموجزة ، ومعززا ما أمكن ببعض الوسائل البيانية المرافقة كالصور، والتي تساعد على توصيل المفهوم إلى المتلقي بأفضل صورة ممكنة¹⁰.

ب-أنواع المعاجم المختصة:

تصنف المعاجم المختصة الحديثة إلى:

1-معاجم مختصة حسب درجة التوسع في شرح وتعريف المصطلحات : وتضم الأنواع الآتية:

-المسارد: وهي مؤلفات أو معجمات تضم قائمة من المصطلحات مع مقابلاتها بلغة واحدة ، أو أكثر على ترتيب ألفبائي في الغالب تظهر باختصاصات لسانية ، وغير لسانية كالفيزياء ، الرياضيات، الموسيقى، الفلك وتشكل مما يأتي:

*مقدمة، مسرد ألفبائي عربي المصطلحات، مسرد ألفبائي فرنسي المصطلحات، المدخل باللغة الإنجليزية ، مقابلاته بالفرنسية والعربية.

2-المعاجم المختصة:وهي أعلى درجة من الفائدة مقارنة بالمسارد التي تفتقر إلى التعريف والتوثيق وهي نوعان¹¹:

***المعاجم المختصة الموسوعية:** وتشمل على عدة معارف وعلوم وفنون ، وتتوسع في شرح مصطلحاتها وفي استعمال وسائل الإيضاح المختلفة من صور ورسومات ، وبيانات وجداول وخرائط.

***المعاجم المختصة في علم أو فن معين ، أو مجال معين:** وهي التي تشتمل على مصطلحات اختصاص معين كالصّوتيات ، والطّب والفلك، والفلسفة، وغيرها ، أو مجموعة اختصاصات متجانسة تنتمي للعلم نفسه والمجال كمجال العلوم اللسانية أو الإنسانية والاجتماعية أو الاقتصادية ، أو التقنية كل بفروعها المختلفة ، والملاحظ أن مجالاتها أوسع بكثير من مجالات المعاجم المختصة القديمة.

2.3. منهجية وضع المعجم المختص:نحصر منهجية وضع المعجم المختص في المبادئ العامة والمبادئ الخاصة وهي كالآتي:

1-المبادئ العامة: ويقصد بالمبادئ العامة تلك التي يتعين على المعجمي التقيد بها أثناء إعداد للمعجم وإذا تخلى عنها أصبح المعجم ناقصا واعتزته ثغرات لا تغتفر و تتمثل في¹²:

أ-مبدأ الاتساق الداخلي:وهو الانضمام المتكامل للمختلف أجزاء المعجم وينطبق هذا المبدأ على مستوى الشكلولالمضمون.

أ-1مستوى الشكل: تخضع المعطيات المعجمية إلى ترتيب وتبويب دقيقين دون إغفال عنصر من العناصر وتنظم المداخل وفقا لأحدى الطريقتين¹³.

***الترتيب الألفبائي:** يجب احترام كيفية تنالي حروف الهجاء في الألفباء ، وليس في الأبجدية ، كما يجب مراعاة ترتيب معين للحركات عندما ما تكون المادة مقدمة بالتشكيل التام.

***الترتيب الجذري:** للترتيب الجذري أهمية كبرى لأنه يبين بشكل صريح مدى تجانس المعطيات اللغوية داخل جذر الواحد وتحت المادة الواحدة ، وذلك بالنظر إلى طرائق الاشتقاق اللفظي والتركيبات المستعملة. ويصحب المعجم المرتب حسب الجذور بكشاف يقدم جميع المداخل وفقا للترتيب الألفبائي. *يمكن للمادة الخام أن تكون مرتبة حسب تبويب موسوعي أي بحسب الميادين الفرعية ، وداخل كل باب تَرد المواد مرتبة ألفبائيا.

أ-2 مستوى المضمون: ويتمثل في:

***ميادين المعجم أو شجرة الميدان** ويتضمن حصر مجالات المعجم الرئيسية والفرعية ، حيث تقاس جودة المعجم بمدى تغطية الشاملة والدقيقة للميدان المعرفي، أو العلمي المدرّس، إضافة إلى ضبط الميدان الرئيسي للمعجم المختص والعلوم المترتبة به.

***تحديد الحقول المعرفية داخل ميادين الفروع على المعجمي** أن يشتغل مع متخصصين في العلوم المختلفة وأن يحدد معهم الحقول التي هم التواصل ومثاله : يختار حقل الصوتيات بصفته فرعاً من اللسانيات نظر لارتباطه بالدّروة التواصلية.

***تحديد الشبكة المفهومية** يجب انتقاء المصطلحات بمراعاة انضمامها وتقاطعها داخل الشبكة المفهومية التي ينتمي إليها.

ب- مبدأ التماسك المفهومي: يعتمد هذا المبدأ على مقاسين أساسيين هما:

***العلاقة الأحادية الأفقية:** هي العلاقة الكامنة بين الدليل اللغوي والمفهوم علماً أن اللغة غير المتخصصة تسمح بتعدد الدلالات المفهومية للدليل الواحد، وتعدد الدلائل للمفهوم الواحد في حين أن اللغة المتخصصة لها علاقة أحادية ذات مدلول مصطلحي واحد.

***العلاقة التراتبية والعمودية:** إنّ الدليل يصبح مقيدا في الاستعمال المصطلحي حيث يرتبط بالدلالة المفهومية المتضمنة لمجموعة من السمات وهي نوعان: التعميمية والتخصيصية ، ويشترك المصطلح في السمة التعميمية مع المصطلحات التي تنتمي إلى الحقل الواحد، ويتميز عنها بسمات تخصيصية.

2- المبادئ الخاصة: تؤخذ بعين الاعتبار مجموعة من العناصر في إعداد المعجم منها¹⁴:

1- تحديد الجمهور الذي يوجه إليه المعجم : هل المعجم موجه للمبتدئين في التخصص؟ إلى الطلاب في المرحلة الثانوية؟ أو في المرحلة الجامعية؟

2- تعيين الأهداف المقصودة هل الهدف هو تلقين التخصص باللغة العربية ؟ هل هو تعريب مضامين ، ومعلومات ملقنة باللغة الأجنبية؟.

* وإذا كان الهدف هو استخدام اللغة العربية وسيلة للمتلقين فيتعين على المعجمي أن يقدم المداخل المصطلحية مصحوبة بالتعاريف العملية.

3.3. نظرة حول المعاجم المختصة في المجال الاقتصادي : >> المعجم الاقتصادي والتجاري ل: فهمي محمود شكري <<.

- المعجم التجاري والاقتصادي: أول معجم شامل لكل المصطلحات التجارية والاقتصادية المتداولة في العالم وتعريفاتها للمؤلف الدكتور : فهمي محمود شكري يحتوي هذا المعجم في طبعته لسنة 1432 هـ الموافق 2011م على:

مقدمة المعجم: جاءت مقدمته مطولة تفسر وتوضح محتوى المتن حيث ذكر المؤلف في بدايته طريقة عرض المصطلحات وذلك من خلال شرحها وطريقة ترتيبها والتعاريف المعجمية المستخدمة في توضيحها ، وهو ما يعرف بمنهجية بناء معجم مختص ، ثم حدد الهدف من صنع هذا المعجم مركزا على أهميته بانفراده في شرح المصطلحات وذكر المؤلف في مقدمته أيضا ترجمة المصطلحات محدد المقابل الأجنبي لها باللغة الانجليزية ، فهو معجم ثنائي اللغة وقد أشار المؤلف إلى أن أغلب ماكتب في هذا الموضوع هي مسارد ، وأخيرا حدد الفئة الموجه إليها هذا المعجم.

*أخذ المؤلف مادته المعجمية من عشرين "20" مصدرا متنوعا يضم المجالات الكبرى لعلم الاقتصاد منها : المصرفية التجارية الإدارية والقانونية، يركز المعجم على مجالين أساسيين هما: المجال التجاري و الاقتصادي ، حيث قدّرت المصطلحات التجارية ب : 280 مصطلحا ، وقدّرت المصطلحات الاقتصادية ب : 168 مصطلحا ، وبلغ عددها الإجمالي ب : 448 مصطلحا ، يضمها المعجم في 496 صفحة، ينتهي بقائمة مصادر ومراجع، وفهرسا باللغتين العربية والانجليزية يظهر بجزأيه التجاري والاقتصادي.

*يحتوي المعجم على قسمين: التجاري والاقتصادي: حيث تم ترتيب المصطلحات في القسم التجاري والاقتصادي بحروف [A.B.C.D.E.F.G.H.I]أجنبية لتحمل أبوابه هذه الحروف وهي كالآتي: القسم التجاري]

[A.B.C.D.E.F.G.H.I.J.K.L.M.N.O.P.Q.S.T.U.V.W]

-وأما الفهرس فتم ترتيبه وفقا للترتيب الأبجائي باللغة العربية وهو يتضمن الحروف الآتية :

-المصطلحات التجارية: [أ.ب.ت.ج.ح.خ.د.ر.ز.س.ش.ص.ض.ط.ع.غ.ف.ق.ل.م.ن.و.ي]

-المصطلحات الاقتصادية: وترتيبها كالآتي:

[أ.ب.ت.ج.ح.خ.د.ر.ز.س.ش.ص.ض.ط.ع.غ.ف.ق.ل.م.ن.و.ي]

هذا من ناحية الشكل ، أما من ناحية طبيعة المصطلحات فهي تظهر كالآتي:

*جاءت مصطلحات المعجم متنوعة من حيث طبيعتها فمعظمها عربي فصيح، وبعضها أعجمي دخيل نذكرها فيما يلي:

-المصطلحات المشتقة: مثل: عامل، وكيل، تحويل، تامين، تقييم، مخاطر، صّراف، سعر، أجر، سند، مفلس، مصرف.

-المصطلحات المولدة: عمولة، عملة صعبة، جدول، مبلغ، إلخ.

-المصطلحات المنحوتة: وتخص مصطلح رأسمالي ، وهو مصطلح مركب من كلمتين: رأس مال حيث تم تركيب الكلمة الأولى مع الكلمة الثانية دون حذف أي حرف.

-المصطلحات المعرّية: وهي المصطلحات التي دخلت اللغة العربية ووافقت قواعدها وقبلت أوزانها وصيغها الصرفية وهي كالآتي : سمسار ، عربون، بنك، البنك المركزي، الفاتورة ، السّفْتجة، الكمبيالة.

-المصطلحات الدّخيلة: وهي المصطلحات التي دخلت اللغة العربية ولم تحافظ على هيئتها وخرجت عن أوزانها الصرفية وتحض مصطلح: أوتوماتيكي مقابل مصطلح تلقائي.

كما ظهرت بعض المصطلحات التي احتواها المعجم برموز ومختصرات ، وذلك تسهيلا في التداول والاستعمال وهي:

O.M.C ، المنظمة العالمية للتجارة I.M.F - صندوق النقد الدولي:

O.M.C المنظمة العالمية للتجارة، C.O.D-الدفع عند التسليم:

وتنوعت المصطلحات أيضا بين المفردة والمركّبة وجاءت المصطلحات المركّبة وفقا للتركيب الآتية:

-التركيب الإسنادي: من المسند والمسند إليه من الصفة والموصوف ومثاله : عمل تجاري، التجارة الدولية، شركة مغلقة.

-التركيب الإضافي: من المضاف والمضاف إليه ومثاله: شرط المساهمة ، سعر الخصم ، غرفة التجارة، تنظيف المال، شرط ضمان التحصيل ، تعزيز السّداد، معدل التضخم .

-التركيب الإضافي من الجار والمجرور : ومثاله بسعر السوق، على بياض ، على الشيوع ، لأمره غير ملموس.

* وهناك مصطلحات ظهرت على شكل أفعال مضارعة وهي : ينقل ، يرفض، يحتكر، يثبت، يقرر، يفحص،

يفسخ وأشار المؤلّف أو المعجمي صاحب الكتاب إلى مرادفات المصطلحات وهي كالآتي:

-عميل =زبون ، ينهي = يقض على = يزيل ، يُظهر = يُجيز ، يؤكّد = يؤيّد = يُعزز ، مصرف =

بنك- مستند= وثيقة = وسيلة ، جدول = قائمة ، مراجعة = تنقيح = تعديل ، صك = شيك - كما

استخدم المؤلّف في شرح وتفسيرها هذه المصطلحات تعريف معجمية تنوعت بين الاصطلاحي ،

والاصطلاحي المفصل من الموسوعي، والشبه الموسوعي، والإجرائي ملماً بمختلف المعلومات التي تساعد في

كسب رصيد معرفي للقارئ أو الطالب في الاختصاص.

-وعليه نستنتج مما سبق أن المعجم ظهرت مصطلحاته بأربعة مستويات لغوية ، المشتق بالدرجة الأولى، ثم المولّد ، ثم المنحوت ، ثم المعرّب والدّخيل مزيلا عنها الابهام والغموض بتعاريف معجمية دقيقة ضمن الاصطلاحي والموسوعي والشبه الموسوعي.

4. دراسة عينة من المصطلحات الأكثر تداولاً في المؤسسات البنكية >> مصرف السلام، بنك البركة، البنك الوطني الجزائري<<.

4-1: وصف المدونة

يعد قطاع البنوك من أهم القطاعات الاقتصادية الكبرى إذ تسجل حركة عملية نشطة ودائمة من خلال عملياتها وخدماتها التي تقدمها إلى زبائنها.

ويحتوي هذا الأخير على ثروة مصطلحية هائلة تختلف بمختلف التخصصات والمعاملات والخدمات المصرفية ، مما ينتج استعمالات متعددة لهذه المصطلحات ، فنجد العربي الفصيح والأعجمي ، الدّخيل . ومن هذا المنطلق وقعت دراستنا على عيّنة من المصطلحات في ثلاثة (03) بنوك بمنطقة البليدة وهي مصرف السلام

بنك البركة، البنك الوطني الجزائري، ويرجع اختيار البنوك الثلاث لسببين رئيسيين هما:

1- طبيعة المصطلحات الاقتصادية المستعملة والمتداولة باللغة العربية فهي ملائمة ومناسبة لموضوع البحث.

2- كثرة المعاملات الاقتصادية ، إذ تسجل المصارف الثلاثة حركة نشطة بصفة دائمة ومستمرة.

المصطلحات المفردة	المصطلحات المركبة
القرض، البنك ، التمويل، الخصم، التوطين، الوديعة الاستصناع، المراجعة، الفاتورة ، الشيك	رأس المال، الاعتماد المستندي، شركة مساهمة، الإيجار المالي التمويل بالسلم، الأوراق المالية، السّقف المالي، الحساب الجاري سعر الصّرف ، الخدمات المصرفية
المجموع: 10 مصطلحا مفردًا	المجموع : 10 مصطلحا مركبا

*وبعد إحصاء المصطلحات تظهر عينة الدراسة في الجدول الآتي:

4-2: دراسة المصطلحات الأكثر تداولاً في المؤسسات البنكية الثلاثة : مصرف السلام، بنك البركة، البنك الوطني الجزائري.

-تمثل دراسة المصطلحات البنكية في معالجة هذه المصطلحات شكلاً ومضموناً ، فأما من ناحية الشكل فيتم تحديد طبيعتها من عربي فصيح وأعجمي دخيل ، وأما من ناحية المضمون فيتم تحديد معناها العام والخاص وذلك من خلال التعريف اللغوي والتعريف الاصطلاحي ، وهي كالآتي:

1-**القرض:** مصطلح " القرض " مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ، مصدر مشتق من الفعل قَرَضَ ، جاء على وزن فَعَلَ بفتح الفاء وتسكين العين، وهو من المصطلحات المشتقة نرمر له بالرمز (م.ش).

-**القرض لغة:** القرض لغة: هو المقطع: قرضته، يقرضه، قرضاً، قرضه، قطعة، والقرض مصدر، وهو ما يعطيه من المال ليقضاه ، أقرضه المال، وغيره أعطاه إياه¹⁵.

-**اصطلاحاً:**القرض مبلغاً من المال يتم اقتراضه لفترة زمنية محددة مقابل دفع فوائد عنه¹⁶.

2- **البنك:** مصطلح " البنك " مصطلح دخيل دخل اللغة العربية وافق قواعدھا ، وأصبح معرباً ، فهو من أصل إيطالي إذ تعني كلمة بنك الطاولة أو المنضدة التي يصرفون عليها النقود ويمارسون عليها عملية بيع وشراء العملات الأجنبية المختلفة وأطلقوا عليها اسم "بانكو" ، وعليه فالبنك مصطلح معرب نرمر له بالرمز "مع".

البنك لغة: البنك هو مؤسسة تقوم بعمليات الائتمان بالاقتراض والاقراض¹⁷.

-**اصطلاحاً:** يشير هذا المصطلح في إدارة المصارف إلى مؤسسة أو شركة مالية، تكون ممارستها منح الائتمان لزبائنها من أشخاص أو مشروعات، أو شركات أو غيرهم كما تتعامل في الديون تتاجر بها وتتولى القيام بمختلف الأعمال الخاصة¹⁸.

3-التمويل:مصطلح " التمويل" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً مصدر مشتق من الفعل مَوَّلَ جاء على صيغة تفعيل وهو من المصطلحات المشتقة نرمر له بالرمز(م.ش).
التمويل لغة:

التمويل من مَوَّلَ : فالميم ، والواو، واللام كلمة واحدة ، وهي تَمَوَّلَ الرجل اتخذ مالاً ، مال ، يَمَالُ : كثر ماله¹⁹.

اصطلاحاً:توفير الأموال من مختلف المصادر وتزويد الشركة بها بصفة مستمرة ومنتظمة ، متى الحاجة إلى ذلك ، أي في وقت المناسب²⁰.

4- الشيك:مصطلح " الشيك"مصطلح دخيل دخل اللغة العربية فوافق قواعدها ،وقبل وزناً من أوزانها الصرفية وأصبح معرباً إلا أن له مقابلاً في اللسان العربي وهو الصك ، والشيك مصطلح معرب نرمر له بالرمز (مع).

الشيك لغة:

أمر صادر إلى مصرف من شخص له حساب بموجبه يأمر صاحب شخصاً له حساب فيه يكلفه دفع مبلغ من النقود عند الاطلاع لشخص معين أو لأمر شخص معين أو لحامله²¹.

اصطلاحاً: الشيك هو سند محرر وفق شروط نص عليها القانون بموجبه يأمر صاحب شخصاً مسحوب عليه ، بأن يدفع مبلغ معيناً لشخص ثالث أو لحامله المستفيد ، ويكون دائماً مستحق الأداء لدى الاطلاع²².

5- الخصم:مصطلح"الخصم" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مصدر مشتق من الفعل خصم وجاء على وزن فَعَلُ بفتح الفاء وتسكين العين، وهو مصطلح مشتق نرمر له بالرمز(م.ش).

يقصد بالخصم لغة : الخصم من كل شيء طرفه²³.

اصطلاحاً: هو الفرق بين سعر قيمة الأوراق المالية في السوق في حالة انخفاضها والقيمة الاسمية لتلك الأوراق المالية²⁴.

6- التوطن: مصطلح "التوطن" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مصدر مشتق من الفعل وَطَّنَ جاء على وزن تفعيل ، وهو مصطلح مشتق نرمر له بالرمز (م.ش).
-**التوطن لغة:** وطن بالمكان يَطْنُ، ووطنًا: أقام به ، ووطن بالبلد اتخذه محلاً وسكناً يُقيم فيه ، والوطن مكان إقامة الإنسان ومقرّه، وإليه انتماءؤه وُلد به أو لم يولد²⁵.

اصطلاحاً: يقصد بتوطن ورقة تجارية: تحديد اسم البنك ، ورقم الحساب يتم فيه تسديد قيمتها ، ومنه فهو عملية تعتمد على تحديد منشأة قرض أو منشأة مشابهة كموطن له²⁶.

7- رأس المال: مصطلح "رأس المال" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مركب تركيباً إضافياً من المضاف والمضاف إليه منحوت ، حيث تم تركيب الكلمة الأولى مع الكلمة الثانية ، دون حذف أي حرف من حروف الكلمتين جاء على الأوزان الآتية:
رأس بصيغة فَعْلُ، المال وبصيغة فَعْلُ ، وهو مصطلح مشتق بكلمتيه نرمر له بالرمز (م.ش).

رأس المال لغة: يقصد بالرأس لغة: كل شيء أعلاه والجمع في القلة : أرؤس ، ورؤوس في الكثرة، يرأسه ، رأساً ، ومرؤوس ورئيس²⁷ وأما المال فيقصد به لغة ما ملكته من جميع الأشياء والجمع أموال من مول²⁸.
اصطلاحاً: يقصد برأس المال في شركة الأموال : المبلغ الذي يدفعه الشركاء لتنمية وتثميّره بعمل الشركاء، كما يتمثل في المواد التي أنتجها الإنسان لغرض مساعدته في الإنتاج مثل: الآلات، المعدات ، المباني²⁹.

8- الاعتماد المستندي: مصطلح "الاعتماد المستندي" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مركب تركيباً إسنادياً من السند والمسند إليه من الصفة والموصوف ، والمتمثل في اعتماد + مستندي فكلمة اعتماد مصدر مشتق من الفعل اعتمد جاء على وزن افتعال وأما المستندي فهو مشتق من سند ، جاء على وزن مفتعل ومفتعلي ، والمصطلح مشتق بكلمتيه نرمر له بالرمز (م.ش).

الاعتماد المستندي لغة: الاعتماد من اعتمد ، واعتمد الشيء ، وعليه اتكأ ، ويقال : اعتمد فلان فلاناً وعليه اتكل والشيء قصده وأمضاه اعتمد الرئيس الامر : وافق عليه وأمر باتخاذ³⁰ ، والمستندي في اللغة مشتق من المستند ومعناه : سند إليه سنوداً ، ركن إليه واعتمد عليه واتكأ³¹.

اصطلاحاً: يشير هذا المصطلح في إدارة المصارف إلى الاعتماد الذي يمنح مقابل ضمان محرر ، أو مستفيد مكتوب يتعلق بحصر التصرف بملك³² وهذا الاعتماد لا يتعلق بالملك نفسه كما لا يمنح على أساس هذا الملك.

09- المساهمة: مصطلح "المساهمة" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مركب تركيباً إسنادياً من المسند والمسند إليه من الصفة والموصوف والمتمثل في شركة + مساهمة ، ومصطلح الشركة مشتق من الفعل شارك جاء على وزن فَعَلَة ، بفتح الفاء وكسر العين ، وأما المساهمة مصدر مشتق من الفعل ساهم جاء على وزن مُفاعلة بضم الأول وفتح ما قبل الآخر ، وعليه المصطلح مشتق بكلمتيه نرزم له بالرمز (م.ش).

-شركة مساهمة لغة: الشركة والشركة سواء: مخالطة الشريكين يقال: اشتركنا ، وقد اشترك الرجلان وتشاركا أحدهما الآخر وشاركت فلان: صرت شريكه³³ ، والمساهمة من ساهمه مساهمة ، قراعه ، وغالبه وباراه في الفوز والسهم ، وساهمه مساهمة وسهاماً ، قاسمه أي أخذ سهماً أي نصيباً معه ومنه شركة مساهمة وفيه شارك³⁴.
اصطلاحاً: هي الشركة التي يكون رأس مالها مقسماً إلى أسهم متساوية قابلة للتداول ، ولا يكون كل شريك فيها مسؤولاً إلا بمقدار حصة في رأس المال³⁵.

10- الخدمات المصرفية: مصطلح "الخدمات المصرفية" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مركب تركيباً إسنادياً من المسند والمسند إليه من الصفة والموصوف ، حيث أن مصطلح الخدمات جمع مفردة خدمه مشتق من الفعل خدم جاء على وزن فعلات وفي المفرد، فَعَلَة ل خدمة ، وأم المصرفية ، نسبة إلى المصرف مشتق من الفعل صرف جاء على وزن مفعلية ، وعليه المصطلح مشتق بكلمتيه نرزم له بالرمز (م.ش).

الخدمات المصرفية لغة:

يقصد بالخدمة لغة : جمع مفردة خدمة ، وخدمه خدمة : قام بحاجته ، فهو خادم ، جمعه خدم وخدام وهي خادمة ³⁶ وأما المصرف من الصَّرف والصرف لغة: فضل الدرهم على الدرهم والدينار على الدينار ، والصَّرف بيع الذهب والفضة والتصريف في جميع البيعات إنفاق الدراهم والصَّراف والصرف ، والصيرفي : النقاد من المصارفة ³⁷ وهو من التصرف والجمع صيارفة وصيارف.

اصطلاحاً: يقصد بالخدمات اصطلاحاً هي تلك الخدمات التي تقدمها البنوك لزيائنها بغية تحقيق الربح أساساً مفتوح الحسابات بمختلف أشكالها ، والقيام بالتحويلات المصرفية داخلياً تحصيل وخصم الأوراق التجارية، بيع وشراء العملات الأجنبية تأجير الصناديق الحديدية إلى غير ذلك من الخدمات ، حيث أن البنوك تقوم بذلك مقابل عمولة أو رسم أو خدمة ³⁸.

11- التمويل بالسلم: مصطلح "التمويل بالسلم" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً مركب تركيباً إسنادياً من المسند والمسند إليه من المبتدأ والخبر ، علماً أن التمويل مصطلح مشتق جاء على وزن تفعيل وأما السلم مصدر مشتق من الفعل سلم جاء على وزن فَعَلَ بفتح الفاء والعين ، وعليه فالمصطلح مشتق بكلمتيه نرّمز له بالرمز (م.ش).

التمويل بالسلم لغة: إن كلمة التمويل لغة : تم النظر فيه ، وأما السلم يقصد به لغة: بالتحريك: السَّلَف ، وأسَلَمَ في الشيء وسَلَّمَ وأسَلَفَ بمعنى واحد ، والاسم السَّلَم ³⁹.

اصطلاحاً: هو عقد على موصوفي في الذمة ، مؤجل بضمن مقبوض في مجلس العقد ، ونوع من البيع ينعقد بما ينعقد به البيع ويلفظ السلم والسلف ويُعتبر فيه من الشروط ما يعتبر في البيع ⁴⁰.

12- الإيجار المالي: مصطلح "الإيجار المالي" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً مركب تركيباً إسنادياً من المسند والمسند إليه من الصفة والموصوف ، ويشمل : الإيجار + المالي ، حيث أن الإيجار مصدر مشتق من الفعل أجر جاء على وزن فيعال ، وأما المالي نسبة إلى المال جاء على وزن فَعَلَ ، وعليه وبما أن المصطلح مشتق بكلمتيه فنرّمز له بالرمز: (م.ش).

الإيجار المالي لغة: يقصد بالإيجار لغة ، الإيجارة من أجر، يأجر ، وهو ما أعطيت من أجر في عمل والأجر⁴¹: الثواب وأما المالي تم النظر فيه.

اصطلاحاً: الإيجار المالي أو التأجير التمويلي: يقوم على أساس تقديم المؤجر تمويلية للمستأجر على هامش ربح التأجير⁴².

ينتهي العقد بامتلاك المستأجر الشيء المؤجر ، و الأسس التي يمكن تقسيم التأجير التمويل عليها هي: نوع الأصل المؤجر، وطبيعة التسهيلات الممنوحة، ونوع السوق ومن بين خصائصه أن مدة الإيجار غير قابلة للإلغاء كما يختص التأجير التمويلي بإعداد المشروعات الانتاجية والخدماتية .

13- سعر الصرف: مصطلح "سعر الصرف" مصطلح عربي أصيل موجود في اللسان العربي صيغة ووزناً ومعناً ، مركب تركيباً إضافياً من المضاف والمضاف إليه ويشمل: سعر + الصرف ، حيث أن السعر مصدر مشتق من الفعل سَرَّ ، جاء على وزن فَعَلَ بكسر الفاء وتسكين العين والصرف مصدر مشتق من الفعل صرف ، جاء على وزن فَعَلَ والمصطلح مشتق بكلمتيه نرزم له بالرمز (م.ش).
سعر الصرف لغة: المقصود به: سعر السوق بالنسبة لنقود الأمم⁴³.

اصطلاحاً: هو السعر الذي يتم عنده تبادل عملة ما بعملة أخرى في وقت معين ، وظروف معينة ، ويعتمد على عدد الوحدات النقدية من أي عملة ، يتم دفعها للحصول على وحدة نقدية أجنبية معينة⁴⁴.

5. خاتمة:

إن قطاع البنوك قطاع واسع وشاسع بمختلف تخصصاته وخدماته فهو يتركز على جهاز مفهومي تمثله مصطلحات علمية، والمصطلح البنكي وكغيره من المصطلحات يتنوع بتنوع التخصصات ويختلف بالاختلاف والاستعمالات ، وصناعته تتم بآليات لغوية مختلفة فيظهر المصطلح المشتق ، المولّد، المنحوت، المغرب، فالدهيل ، والمترجم ، كما يتعرض إلى مشكلات لغوية من بينها: تعدد التسمية للمصطلح الواحد وتعدد المفاهيم للمصطلح الواحد، وكثير المرادفات مما يصعب على القارئ أو العامل اختيار المصطلح المناسب.

6. نتائج:

بعد الدّراسة والتحليل ، ومعالجة المصطلحات الاقتصادية شكلا ومضمونا ، وتحديد طبيعتها من العربي الفصيح والأعجمي الدّخيل توصلنا إلى النتائج الآتية:

- 1/ تظهر المصطلحات الاقتصادية المتداولة في قطاع البنوك بنوعين: المفردة والمركبة.
- 2/ تتنوع المصطلحات الاقتصادية المتداولة في قطاع البنوك بين العربي الفصيح والأعجمي الدّخيل، حيث تتداول هذه الأخيرة بثلاثة مستويات لغوية، المشتق بالدرجة الأولى ، ثم المعرب في الدرجة الثانية فالمنحوت في الدرجة الثالثة.
- 3/ أكثر المصطلحات الاقتصادية تداولا هي المصطلحات المشتقة والمعربة ، وأن أغلبية المصطلحات تشترك في صيغة صرفية واحدة ، وأشهرها صيغة :فَعْلٌ: بفتح الفاء وتسكين العين وصيغة تَفْعِيل الدالة على التكرير أو الكثرة.
- 4/ كثرة المرادفات لهذه المصطلحات ، وما يفسّر هذا أن اللغة العربية لغة اشتقاقية قادرة على توليد أكبر عدد ممكن من المصطلحات.
- 5/ استعمال المصطلحات المعربة رغم وجود مقابل لها في اللسان العربي ومنها: البنك = المصرف، الشيك = الصك فنجد في البنك الواحد يستعمل مرة مصرف ، ومرة بنك فينتج هنا استعمال عشوائي لهذه المصطلحات.
- 6 / تعدد التسميات للمفهوم الواحد وفي المقابل نجد تعدد المفاهيم للمصطلح الواحد فنقع أمام فوضى لغوية .
- 7/ عدم استغلال المعاجم المختصة في توظيف المصطلحات البنكية المناسبة بل نجد اجتهدا شخصي من قبل الموظف إذ يعتمد هذا الأخير على الأنترنت ، أو رصيد معرفي مسبق من الجامعة أو التكوين.
7. الاقتراحات:

- 1- إعادة النظر في المعاجم المختصة وذلك من خلال تنقيحها وتعديلها
- 2- إحياء بعض المصطلحات الموجودة في المعاجم المختصة حتى تتلائم مع الاستعمال الحديث.

3- توحيد المصطلحات البنكية ، وإيجاد المقابل لها في التراث العربي مثل: البنك مقابل: المصرف، الشيك مقابل الصّكّ.

4- اقتراح مسرد ثنائي اللغة للمصطلحات الأكثر تداولاً في قطاع البنوك ، وذلك بهدف توحيد المصطلح البنكي.

8-مسرد المصطلحات الأكثر تداولاً في المؤسسات البنكية ثنائي اللغة : عربي ، فرنسي

عربي	فرنسي
اعتماد مستندي	Crédit documentaire
إيجار مالي	Location financement
استصناع	Insista
أسهم	Action
البنك	Banque
تمويل	Financement
تمويل بالسلم	Financement de la paix
توطين	Domiciliation
الحساب الجاري	Compte courant
الخصم	Remise

Service bancaires	الخدمات المصرفية
Taux de change	سعر الصرف
Entreprise constituée en société	شركة مساهمة
Cheque	الشيك
Capital	رأس المال
Prêt	القرض
Facteur	الفاتورة
Dépôt d'investissement	وديعة استثمارية

9. قائمة المراجع:

- 1- أبو الحسن أحمد ابن فراس بن زكرياء الرّازي : مقاييس اللغة ، تحقيق عبد السلام هارون ، ط1، دار الجليل ، بيروت 1411هـ، 1991م.
- 2- ابن منظور : معجم لسان العرب، ط3، مجلد7 ، دار التراث العربي، 1413هـ -1993م
- 3- بوعبد الله لعبيدي: مدخل إلى علم المصطلح والمصطلحية ، دار الأمل ، تيزي وزو، 2012م.
- 4- جواد حسني سماعة: المعجم العلمي المختص، المنهج والمصطلح، مجلة اللسان العربي، ع 48، المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي، الرباط، 1999م.
- 5- علي فتاك: مبسوط القانون التجاري الجزائري في الأوراق التجارية، الجزء الأول، السّفتجة، دار ابن خلدون، 2004م.

- 6- عبد الرؤوف دهان: الاقتصاد من الألف إلى الياء ، دار الهدى ، د.ت.
- 7- فهمي محمود شكري ، المعجم الاقتصادي والتجاري ، أول معجم شامل لكل المصطلحات الاقتصادية والتجارية المتداولة في العالم وتعريفاتها، دار أسامة 1432 هـ - 2011م.
- 08- فارس مسدور: التمويل الإسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الإسلامية.
- 09- ليلي المسعودي: عن بعض الأسس المنهجية في إعداد المعاجم المختصة ، مجلة اللسان العربي، ع 41، مكتب التعريب ، 1996م.
- 10- محفوظ جبار: أسواق رؤوس الأموال، الهياكل ، الأدوات ، الاستراتيجيات ، ط1، ج1، دار الهدى ، 2011م.
- 11- محمد ابراهيم التوجيهي : معجم المصطلحات المالية : انجليزي عربي، مع مسرد عربي انجليزي، دار المريخ ، الرياض السعودية، 1413هـ - 1993م.
- 12- محمودي الخالدي : اقتصادنا مفاهيم إسلامية مستنيرة ، ط1، عالم الكتب الحديث، 1426هـ - 2005م.
- 13- محمد عبد العزيز حسن زيد: الإجارة بين الفقه الإسلامي والتطبيق المعاصر، ط1، دار العلمي للفكر الإسلامي موسوعة الاقتصاد الإسلامي ، 1996م.
- 14- ماريا تريزا كابري: المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات ، ترجمة ، محمد أمطوش، ط1، عالم الكتب الحديث إربد، الأردن، د.ت.
- 15- محمود فهمي حجازي: الأسس العلمية لعلم المصطلح، دار غريب القاهرة.
- 16- يمينه مصطفىاوي: التعريف في المعاجم المختصة الحديثة، بين الواقع والمأمول، كلية الآداب واللغات ، جامعة أمكلي محمد او لحاج ، البويرة، د.ت.

¹ ابن منظور: لسان العرب ، دار إحياء التراث العربي، مجلد: 07، الطبعة الثالثة ، 1413هـ - 1993م ، ص 384.

- ²: أبو الحسن أحمد بن فارس بن زكرياء الرازي: مقاييس اللغة ، بيروت : دار الجيل ، تحقيق عبد السلام هارون، الطبعة الأولى، 1411هـ - 1991م، مادة ، صرح.
- ³: محمود فهمي حجازي: الأسس العلمية لعلم المصطلح ، القاهرة، دار غريب ، ص 07.
- ⁴: علي بن محمد الشريف الجرجاني: التعريفات ، لبنان: دار الكتب العلمية، تحقيق عبد الرحمن عميرة، الطبعة الثالثة، 1408هـ - 1988م ، ص 34
- ⁵: بوعبد الله لعبيدي: مدخل إلى علم المصطلح والمصطلاحية، تيزي وزو، دار الأمل ، 2012، ص 12.
- ⁶: المرجع نفسه: ص 22، 23، 24، 25 ، على التوالي.
- ⁷: المرجع نفسه ، ص 22
- ⁸: ماريا تريزا كابري: المصطلحية النظرية والمنهجية والتطبيقات، الأردن: عالم الكتب الحديث، ترجمة : محمد أمطوش الطبعة الأولى، د.ت، ص 16.
- ⁹: ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق : ج: 12، ص 385-388.
- ¹⁰: جواد حسني سماعة : المعجم العلمي المختص، المنهج والمصطلح، مجلة اللسان العربي، العدد: 48 ، الرباط، المكتب الدائم لتنسيق التعريب في العالم العربي ، 1999م، ص 36.
- ¹¹: يمينه مصطفىاوي: التعريف في المعاجم المختصة الحديثة بين الواقع والمأمول ، جامعة أكلي محند أولحاج، البويرة الجزائر، ص 02.
- ¹²: ليلي مسعودي: عن بعض الاسس المنهجية في إعداد المعاجم المختصة، مجلة اللسان العربي، العدد 41، الرباطمكتب التنسيق التعريب في العالم العربي ، 1996م، ص 94.
- ¹³: مرجع سابق ، ص 93.
- ¹⁴: مرجع سابق، ص 95.
- ¹⁵: ابن منظور : لسان العرب، مرجع سابق ، ج 07، ص 217.

¹⁶: فهمي محمود شكري: المعجم التجاري والاقتصادي ، أول معجم شامل لكل المصطلحات التجارية والاقتصادية المتداولة في العالم وتعريفاتها، الأردن، دار أسامة، الطبعة الأولى، 1432هـ -2011م، ص 388.

¹⁷: مجمع اللغة العربية: معجم الوسيط، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، الطبعة الرابعة، 1425هـ-2004م، ص 586

¹⁸: فهمي محمود شكري، المعجم التجاري والاقتصادي: مرجع سابق، ص 288.

¹⁹: أحمد بن فارس: مقاييس اللغة، مرجع سابق ، ج 5، ص 285.

²⁰: محفوظ جبار: أسواق رؤوس الاموال ، الهياكل، الأدوات ، الاستراتيجيات ،دار الهدى، الطبعة الأولى، ج 1 2011، ص 38.

²¹: مجمع اللغة العربية: معجم الوسيط، مرجع سابق، ص 504.

²²: علي فتاك: مبسوط القانون التجاري الجزائري في الاسواق التجارية، الجزء الاول: السفتحة، دار ابن خلدون 2004 ص14.

²³: مجمع اللغة العربية: معجم الوسيط ، مرجع سابق، ص 239.

²⁴: محمد إبراهيم التويجري: معجم المصطلحات المالية، انجليزي عربي مع مسرد عربي انجليزي، السعودية، الرياض دار المريخ، 1413هـ-1993م، ص 41.

²⁵: مجمع اللغة العربية: معجم الوسيط، مرجع سابق، 1042.

²⁶: عبد الرؤوف دهان: الاقتصاد الالف إلى الياء، دار الهدى ، ص 99.

²⁷: ابن منظور: لسان العرب، مرجع سابق، ج6، ص 91.

²⁸: مرجع سابق: ص 453.

²⁹: جمال عبد الناصر: المعجم الاقتصادي ، مرجع سابق، ص 186.

³⁰: مجمع اللغة العربية : معجم الوسيط، مرجع سابق، ص 626.

³¹: مرجع سابق: ص 453.

- ³²:فهمي محمود شكري: المعجم الاقتصادي والتجاري، مرجع سابق ، ص 416.
- ³³:ابن منظور: مرجع سابق، ج10، ص 448.
- ³⁴: معجم الوسيط : مرجع سابق، ص 459.
- ³⁵: محمود الخالدي: اقتصادنا مفاهيم إسلامية مستنيرة، عالم الكتب الحديث، الطبعة الأولى، 1426هـ-2005م. ص 342.
- ³⁶:مجمع اللغة العربية: معجم الوسيط ، مرجع سابق، ص 221.
- ³⁷:ابن منظور: لسان العرب: مرجع سابق، ج 09، ص 190.
- ³⁸: فارس مسدور: التمويل الاسلامي من الفقه إلى التطبيق المعاصر لدى البنوك الاسلامية، الجزائر، دار هومة، ص 140.
- ³⁹: ابن منظور : لسان العرب، مرجع سابق، ج 12، ص 295.
- ⁴⁰:فارس مسدور: التمويل الإسلامي،: من الفقه إلى التطبيق المعاصر، مرجع سابق ، ص 180.
- ⁴¹:ابن منظور : لسان العرب، مرجع سابق، ج 04، ص 10
- ⁴²:محمد عبد العزيز حسن زيد: الإجارة بين الفقه الإسلامي والتطبيق المعاصر في : عبد المنعم الموسوعة الاقتصادية الإسلامية ، القاهرة، المعهد العالمي للفكر الإسلامي، 1996م، ص 83.
- ⁴³:مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط ، مرجع سابق ، ص 430.
- ⁴⁴:محمد ابراهيم التويجري: معجم المصطلحات المالية ، مرجع سابق ، ص 47.